



HKUSPACE

香港大學專業進修學院
HKU School of Professional and Continuing Education

繪本教學，難不難？

關之英博士

2021年10月16日

「教學相長、家校共融 非華語幼稚園學生學習
中文支援計劃」：教師專業培訓第一次講座
(2021-22)



繪本教學難不難

繪本教學

1. 繪本？
2. 有圖畫的書就是繪本？
3. 沒有圖畫是不是繪本？
4. 繪本=主題書（教科書）？
5. 繪本教學怎樣教？
6. 繪本教學適用於非華語學生學中文嗎？

難不難

- 難不難？
- 難？不難！
- 難不？難！

不難

1. 坊間很多繪本，不難買
2. 繪本教學的參考書很多
3. 已累積不少教學經驗的結集



拓寬學習空間——以繪本閱讀照顧學習者多樣性

背景

八鄉中心小學是一所以招收非華語學生為主的學校。教學語言以英文為主，學生在中文課以外較少用中文。學習中文的動機和興趣不高。學校教師去年有見校園附近有流浪貓出沒，於是申請基金，在校內設立貓舍收留五隻小貓，以身教實踐生命教育。中文科亦抓緊契機，設計了一個以貓為主題的繪本閱讀課程，一至六年級學生均閱讀一本與貓咪有關的繪本，一方面提高學生學習語文的興趣，藉繪本促進語文能力的提升；另一方面則培養學生關愛、責任感等正面的價值觀。

年級

小一至小六



學校貓舍

策略

1. 善用環境優勢，增加接觸大自然的生活體驗

學校地理位置偏遠，課室空間狹小，硬件簡陋，這些外人看來的限制和不足，從專業教學人員眼中卻是獨特的優勢。學校擁有美麗的大自然環境，有一片綠油油開滿小黃花的草地，加上貓舍的成立，這些條件正正給學生帶來更多的學習空間，不單豐富了貼近生活的學習素材，而且擴闊對大自然、對生活的體驗。支援人員看準這些優勢，協助學校發展具校本特色的課程，一至六年級統向規劃以貓為主題的繪本閱讀課程（見右圖）。

年級	學材（繪本）	對貓的認識（表層意義）	品德情意（深層意義）
一	《不笑的勇敢貓》	基本照料（需要）	友情；接納也
二	《小春的小小貓》	適當照料	友情；分享與
三	《沒有名字的貓咪》	善待流浪貓	尊重多元文化；尊重獨特的需
四	《黑貓與黑貓》	善待寵物	尊重個人獨特
五	《吃了六頓晚餐的貓》	適當照料，終身責任	人倫關係；疏離與陪伴
六	《活了一百萬次的貓》	生命與死亡	生命的意義

一至六年級繪本選材與規劃

2. 配合非華語學生的特性，創造繪本教學的空間

一般人認為非華語學生認字量少難以閱讀書本，教學往往較著重識字層面。然而這些非華語學生的弱項卻為學校帶來可發揮的空間。「圖畫書有『特殊』功能：圖畫會『說話』；圖畫是無國界的語言；是理解的重要線索。」（張永德，2016）圖畫書的功能與特質正可配合非華語學生的學習需要。「圖畫能消除非華語學生閱讀文字的障礙，提高其閱讀的興趣，同時圖畫有豐富的內容及信息，能帶動文學習，並可訓練思維能力，培養品德情意。學校有系統地推行繪本教學，設立繪本周，一至六年級學生均閱讀一本與貓咪有關的繪本，並配合連串活動，如參觀貓舍，營造學習氣氛。」

3. 選材扣連生活，促進反思

配合學校貓舍成立，一至六年級選取與貓咪有關的繪本，讓學生的學習得以扣連現實生活，激發學習動機。以三年級所選繪本《沒有名字的貓咪》為例，故事中的主角「沒有名字的貓咪」的遭遇與「校園貓咪」（流浪貓）的遭遇相近，能引起學生學習興趣，產生共鳴。此外，故事講述貓咪到不同的餐廳找食物，餐廳老闆會給他提供該國的特色食物，餐廳的多元特色與非華語學生的多元背景相呼應，能促進學生對不同文化的理解與尊重。

參考資料：

- 朱自強（2009），《兒童文學概論》，北京：高等教育出版社。
- 彭懿（2006），《圖畫書：閱讀與經典》，南昌：二十一世紀出版社。
- 林敏宜（2000），《圖畫書的欣賞與應用》，臺北：心理出版社。
- 張永德（2015），《童書學與教學資源套：1-3》 《童書閱讀與欣賞》1，香港：香港教育局課程發展處中國語文教育組。
- 吳淑玲主編（2007），《繪本怎樣教？繪本創意與萌發》，台北：心理出版社。
- 方淑貞（2003），《FUN的教學：圖畫書與語文教學》，台北：心理出版社。
- 鄭博真主編（2004），《多元智能與圖畫書教學》，台北：群英出版社。
- 柯奕彪主編（2008），《樂在繪本中—南洋小學繪本教學設計》，新加坡：南洋小學。
- 東華三院教育科（2011），《繪本世界的大能力》，香港：優質教育基金。
- 嚴航，〈“三思”幼兒園繪本的選擇與利用〉，《福建基礎教育研究》，2018年9月號。

幼稚園

- 1.選好故事，發展相關教材
- 2.有趣活動，配合社會議題
- 3.朗讀故事，家長手指文字
- 4.綜合活動，引進音樂元素
- 5.每天進行朗讀
- 6.營造豐富的語文學習環境
- 7.從遊戲中學習
- 8.綜合幼兒的各學習範疇

1. 繪本教學：啟導幼兒成長（2010-2012行政長官卓越教學薈萃）

- CEATE1112_Compndium_list_teaching_practices_award_PREPE_02
- 東華三院田灣幼稚園（*請參考研習資料第2篇：繪本教學啟導幼兒成長，P11-15。）

2. 卓越教室：童遊繪本（2021）

- <https://www.rthk.hk/tv/dtt31/programme/outstandingtea>
- 東華三院高德根紀念幼稚園

1. 繪本與故事書的分別
2. 以繪本作為課本的好處

什麼是繪本（林敏宜，2000）

- 圖畫書（ picture books ），日本稱為繪本
- 以圖畫為主，文字為輔，或完全沒有文字，全是圖畫的書籍
- 強調視覺傳達的效果，輔助文字傳達的功能，增強內容主題的表現

	繪本	有插圖的書（ illustrated books ）
對象	為閱讀能力尚不流暢的小讀者而製作	為閱讀技巧已經相當純熟的小讀者而製作
圖畫	陳述內容，藉圖畫了解內容	豐富正文的說明性
檢視	聽完正文能按圖畫重述	不能重述

難？

1. 選書原則

2. 用書：

➤ 如何找繪本的主題？

➤ 情節如何幫助學生理解繪本內容？

3. 繪本教學適用於非華語學生學中文嗎？

4. 中文作為第二語言的繪本教學策略？

1. 選書

透過閱讀培養關鍵能力—幼兒繪本選書指南

https://www.ncl.edu.tw/periodicaldetail_305_1056.html

張淑瓊：如何為學齡前孩子選書與共讀（5本）

<https://www.parenting.com.tw/reading/booklist-213-/>

不知道怎麼給孩子選繪本？4個年齡段的選書標準要收好，很實用

<https://ppfocus.com/0/ed6f33bd2.html>



張淑瓊：如何為學齡前孩子選書與共讀 <https://www.parenting.com.tw/reading/booklist-213-/>

基礎觀念1：選擇適齡、適合的讀物

- 幫學前孩子選書要注意什麼？學前孩子的讀物豐富多樣，除了常見的故事類讀物之外，可以選擇翻頁、拉頁的操作書，或是材質特殊的洗澡書、觸摸書，這些多樣設計的讀物會增加孩子對閱讀的興趣。在故事類型上，選擇與生活經驗相關的主題，可以幫助孩子們順利的進入熟悉的情境中，孩子比較容易連結、理解，和互動。

基礎觀念2：從「玩」書開始，別強迫看書

- 閱讀是生活的一部分，並不是全部，因此不要強迫孩子閱讀。當孩子還沒養成閱讀習慣時，他們會不專心、急著翻頁，甚或一分鐘「落跑」，這些都是正常現象。不要硬拉著孩子看書，也不要期待他們能立即了解書的內容，記得觀察孩子對內容的反應，按著孩子的理解程度慢慢前進。

基礎觀念3：喜愛的書會一再重覆閱讀

- 這個階段的孩子常會不斷反覆閱讀同一本書，這也是正常現象。孩子們會在「已知」的基礎上，學習與閱讀有關的各種事。因此給學前兒的故事常會情節重覆，讓孩子可以很快抓到故事的「型式」，很「厲害的」預測接下來的情節。根據新竹教育大學周育如老師建議，幼兒需培養的閱讀能力有三種，分別是：書本概念和文字概念的啟蒙、口語的引導，及閱讀動機和興趣的培養。針對這三個方向，在未來的幾期刊物中我們會細細來討論。

選書（張永德，2015，童書學與教學資源套1，香港：香港教育局。）

1. 基本原則：兒童本位

- （1）以兒童的眼光觀察世界
- （2）以兒童的經驗認識世界
- （3）以兒童的感情感受世界

2. 擴展原則：以兒童為本位的延伸思考

- （1）童書的語言
- （2）童書的題材
- （3）童書的表達方式



主題書的選擇（林敏宜，2000）

（*請參考研習資料第6篇：不同年齡階段孩子的選書建議，p22-23。）

- 我-
 - 生理、心理、社會
- 家人與家庭
- 朋友
- 學校
- 大自然
- 危機處理
- 大環境
 - 死亡教育
 - 兩性平權
 - 老人問題
 - 關懷弱勢社群
 - 環保教育
 - 戰爭

非華語學生的中文教學

多元民族
多元文化
保護兒童
特殊學習需要
移民
其他.....

議題	書名	作者	圖	譯者	出版地及出版社及年份	國家/特點
多元	四點半	尹石重	李聆庚	/	新竹，和英文化（2011）	韓國
	三年坡	李錦玉	林民宜	高明美	台北，台英（1981）	韓國
文化	驢子圖書館	貞娜•溫特	/	馬筱鳳	台北，典藏藝術家庭（2012）	哥倫比亞
	愛花的牛	曼羅•里夫	羅伯特•勞森	林真美	台北，遠流（2002）	西班牙
	藍襯衫和紅袍子	塞西爾•金	沙娜•史丹利	區國強	台北，聯經（2009）	非洲肯亞
特殊	大鯨魚瑪莉蓮	大衛•卡利	桑妮亞•波瓦	李毓真	台北，米奇巴克（2009）	肥胖
教育	隱形男孩	裘蒂•路德維希	帕提斯•巴頓	李貞慧	新北，小熊（2020）	欺凌事件
	人間望遠鏡：不一樣的媽媽	摩菲亞	摩菲亞	/	香港，陸續出版（2019）	南亞裔特殊需要的孩子
保護自己	你可以說不	貝蒂•博嘉荷多	河原麻里子	林佳慧	新北，小熊（2017）	保護自己，遠離傷害

1. 選書原則

能力	低程度	高程度
內容	有	趣
圖畫	看圖學名稱、吸引	藝術性、畫風
	簡單易明	較為豐富
情節	容易	猜測、幽默
主題	明顯	引發思考
文字	簡易、生活環境中也有出現	句式較為複雜，可用於溝通
題材	簡單、生活化	多樣化、實用性

能引起學生閱讀的興趣、觀察、思考、溝通的意願、認識社區、擴闊視野.....

非華語學生繪本教學（著重點）？

- 教重點字詞、教漢字部件
- 教句式（知識性）
- 教書中要表達的道理（教訓性）
- 傳揚中華文化（文化性）
- 和其他配合（藝術性、音樂性）
- 每次朗讀繪本，讓孩子感受語感
- 用英語或學生母語翻譯繪本內容

繪本—兒童文學

- 文學要素

- 角色（人物、動物）
- 文字（大小）
- 圖畫（色彩）
- 主題
- 情節（轉折點）
- 觀點
- 風格


2. 用書

吳淑玲（2007），《繪本怎麼教？繪本創意與萌發》

- 1.教學前，教師群需**共同研讀**大量的童書。
- 2. 擇定探索之**主題**後，搜集相關自然科學、兒歌、影音、網站資訊、儲備豐富的先備經驗，作為日後課程發展的資料庫。
- 3. 開放與學生深化**討論**，建構新學習概念，提供空間與多元媒材，鼓勵創意，師生共同**營造學習環境**，逐步解決困惑。
- 4. **教學會議定時召開**，各班提出遭遇的問題、解惑與分享成長。
- 5.依循教學核心，適切彙整**活潑生動**、文圖相輔的教學過程。
- 6. 為師生共同探索與**學習歷程**建立影音檔。
- 7. 口頭、操作、發展**評量**隨時進行。
- 8.主題**成果發表**暨觀摩、並邀請家長、專業人士參加。

怎樣找主題？

◆ 轉折點（起、承、轉、合）➡ 開始、發展、高潮、結局

- 轉之前，作者可能凝造一些緊張的氣氛；
- 轉的地方，非常重要，不過匆匆帶過，不能放過；
- 轉的地方，處理（讀）要稍為慢一些，或停頓一點時間 ，
- 讓讀者多一點時間思考；
- 轉的地方，可能連跨幾頁；轉之後，可能再有另一個轉變，才能進入合的階段。

主題分析：《魯拉魯先生的腳踏車》

1

1. 哪些頁是轉折點？
2. 轉之前一頁有什麼特點？
3. 轉折點會給讀者什麼感覺？



2



3



主題分析：《魯拉魯先生的腳踏車》

從本書情節看

- 有朋友一起玩多快樂；
- 不論國籍、顏色、性別、人類或動物，都可以做朋友；
- 跌一跤又何妨(只要不是有生命危險)，不影響與朋友一起玩的樂趣；
-

從延伸角度看

- 騎單車要注意安全
- 考慮用電單車
- 用拖車
- 派發上車證，每次載幾個
-

主題確定的思考

1. 研讀圖書數次，反復思考：

- 繪本的作者想告訴我什麼東西？
- 有哪些圖畫配合書的內容或文字？
- 我期望孩子在這繪本得到什麼（經驗、語文知識、溝通、興趣）？
- 有哪些地方我必須強調的？
- 如何展示這繪本？

2. 參考繪本的評論及建議（*請參考研習資料第4篇：相互給予的快樂與滿足，p.18）

胖國王

(*請參考研習資料
第7篇：

勇敢面對改變，
積極解決困難——
導讀《胖國王》)



情節

- 鋪墊
- 一步一步顯示主題
- 哪頁是轉折點？
- 作者想告訴我什麼事情？

- 商店賣什麼東西；
- 小熊兄妹買了很多東西；
- 他們要買一件很大物件把東西帶回家。



情節的影響



原書

- 明顯知道是兄妹
 - 猜測
 - 要思考
 - 不明顯說出買了什麼，在情節中佈置線索
 - 情節鋪墊，營造氣氛

改編書

- 角色形象不夠明顯
 - 已顯示
 - 不用思考
 - 情節直接
 - 情節較薄弱，未能營造太多的感覺

小結

主題：

- 主題是作者在故事中要告訴你的某些觀念，例如：友誼、親情、關愛、環境保護等。
- 主題透過故事情節、角色、背景來加以具體化。
- 教學設計時，切忌太多主題，失去聚焦。

情節：

- 情節是故事中所發生一連串事件的次序，是故事發展的路線圖，帶領讀者逐漸領會故事中所要傳達的意義。
- 情節不要過於複雜，引起兒童迷惑，失去對故事的興趣。
(鄭博真，2004)

用書：教學設計

- 1. 主題
 - 單用一本書.....配合主題.....以幾本繪本組成一個單元.....配合其他科目（課程統整）
- 2. 教學策略（展示、朗讀、活動）
- 2. 教室佈置
- 3. 教具
- 4. 教學活動
 - 安排哪些活動能達到教學目的？
- 5. 評估
 - 觀察、紙筆評量、錄影錄音、孩子的工作紙、延伸閱讀的次數.....



華語生與非華語生學習能力的比較

	華語幼兒	非華語幼兒
聆聽能力	強（從出生起） 家庭語言 社區語言 娛樂語言	弱（可能從入讀幼稚園起） 不是家庭語言 不是社區語言 不是娛樂語言
識字能力	生活識字 已有音—明白義—配對 字形便可	認得符號 沒有音—不能聯想義—字形、 字音、字義三者聯繫困難

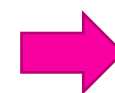
結果

華語生

- 學得快
- 有興趣
- 參與度高

非華語學生

- 學得慢
- 沒動機
- 參與度低

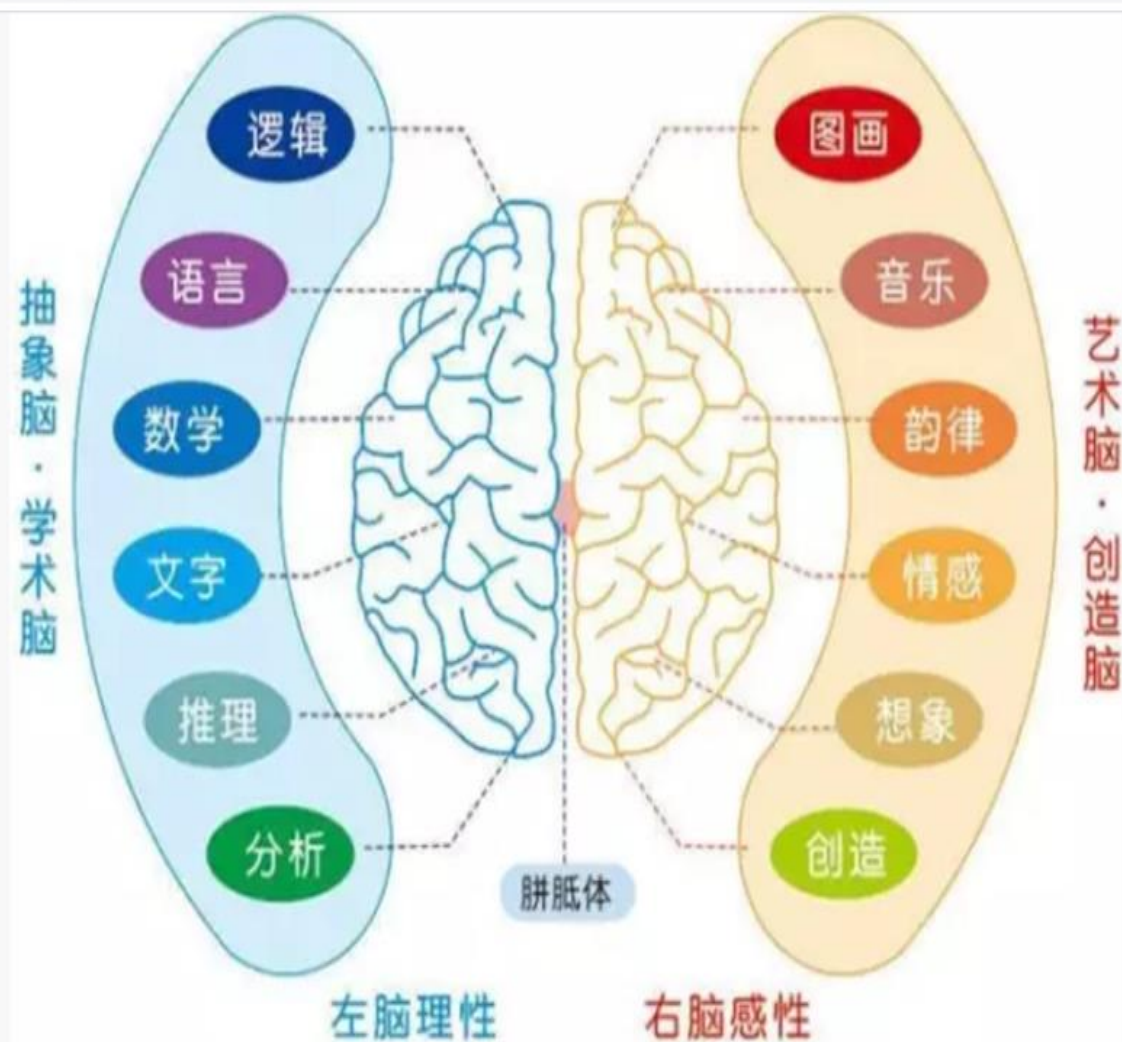


馬太效應



補救方法？

左右腦的功能



發揮多元智能

語文智能 (Verbal/Linguistic intelligence)

邏輯數學智能 (Logical/Mathematical Intelligence)

視覺空間智能 (Visual/Spatial Intelligence)

人際智能 (Inter-personal Intelligence)

肢體動覺智能 (Bodily/Kinesthetic Intelligence)

音樂節奏智能 (Musical/Rhythmic Intelligence)

內省智能 (Intra-personal Intelligence)

自然智能 (Naturalist Intelligence)

3. 繪本教學是否適用於非華語學生？

繪本的特點

- 字--圖畫
- 文字少
- 句子重複
- 以圖畫和文字配合展開故事
(情節)
- 左右腦並用
- 利用圖畫作理解的線索
- 記憶容易(強項)，幫助理解欣賞
- 發揮多元智能

繪本對非華語學生的幫助：
提高學習興趣
圖畫幫助理解
從圖畫學漢字

4. 中文作為第二語言的繪本教學策略

語言	盡量用目的語（按年級目的語使用的百分比不同）
宗旨	引起學生對看圖書的興趣 避免把繪本的內容作為字詞或句式教學的教科書
備課	找出主題、了解情節的作用 教學前先備知識、教學後的重溫及鞏固
展示	展示繪本時要使每個學生都看清楚 用圖畫、實物、身體語言或其他媒體幫助學生理解
口語與書面語及次數	掌握講故事及朗讀故事的時機及閱讀次數（師生合作、生生合作）
模式	減少一問一答的提問模式，把繪本課堂變成樂園，不是考測的地方 小組及活動：做一做、動一動，合作學習（分組學習、以強帶弱）

非華語學生的中文教學

- 了解非華語學生的文化習俗及生活習慣（*請參考研習資料第5篇：印度、巴基斯坦、尼泊爾、菲律賓四國文化一覽表，p19-21。）
- 鼓勵學生說目的語(由少到多、由零碎到完整..➡.)
- 老師懂得觀察：非華語學生的表情、動作 溝通
- 猜測：Mudog?
- 轉譯: mooncake
- 從做中學，多感官學習
- 學習的支援（圖畫、錄音、環境佈置.....）

記憶方法的估計

感官	華語生	非華語學生 (關)
聽	15%	5%
看	25%	15%
聽 + 看	65%	20%
聽 + 看 + 讀		30%
聽 + 看 + 讀 + 寫 (畫)		40%
聽 + 看 + 讀 + 寫 (畫) + 做		50%
聽 + 看 + 讀 + 寫 (畫) + 做 + 溫習		60%

耳到
眼到
口到
手到
心到

製造環境、利用圖畫

- 建立圖書借閱機制、創設互讀或講故事對象
- 工具：點讀筆、QR code、桌遊、中文角、非華語學生壁報版
- 從閱讀中識字、生活識字
- 詞彙簿儲存主動字彙



中文作為第二語言（ CSL ）教學的溝通策略（ PRAISE ）

符號	內容	說明
P	假裝 P(pretend)	老師表示不明白，堅持用目的語
R	猜測 (rational guess)	你說的是不是月餅？
A	動作顯示 (act)	老師 邊做邊說 ，以動作或實物幫助學生理解
I	澄清 (identify)	以選擇提問協助學生表達，如：你喜歡這個還是那一個？為什麼？
S	表達 (speak out)	鼓勵 學生用方法（加插所熟悉的語言）或動作，以目的語表達（即使語音不準確、語句不完整）
E	延展 (extend)	在學生所說的詞彙或句子上，鼓勵孩子多說一點，描述外形或過程.....

非華語學生繪本教學（著重點）？

著重點	是否需要	建議
教重點字詞、教漢字部件	√ x	不是第一次
教句式	√ x	用其他教材也可
教書中要表達的道理（教訓性）	?	自然、不宜刻意
傳揚中華文化（文化性）	?	老師是否文化使者？
和其他配合（藝術性、音樂性）	?	看情形
每次朗讀繪本，讓孩子感受語感	x	第一次用目的語講故事（少量重點詞語或用書面語），孩子理解故事內容後，適時適量地朗讀一些詞彙或句子
用英語或學生母語翻譯繪本內容	x	減慢語速、圖畫輔助，按年級盡量增加用目的語的比例



有趣、好玩、容易

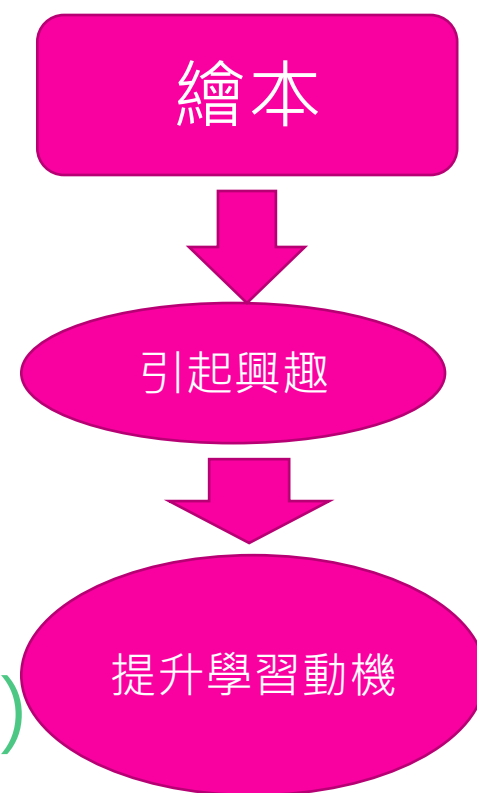


FUN

結語：繪本教學

- 適用性：適用於非華語學生，圖畫配合文字幫助理解
- 教學模式：輔助、合作學習、切忌一問一答模式
- 宗旨：引起閱讀興趣（自己及學生），獲得閱讀的喜悅
 - 培養主動學習的動力，體會獨立學習的成就
 - 培養分享閱讀的經驗，建立愛讀書的習慣
- 繪本教學：
 - 選好書
 - 確定主題
 - 分析情節
- （*請參考研習資料第3篇：
“三思”幼兒園繪本的選擇與利用，p.16-17。）

如果學生學習中文的動力較低，可如何處理？



中國內地：

繪本 <https://baike.baidu.com/item/%E7%BB%98%E6%9C%AC/6863846> 儿童绘本故事在线阅读下载 - 宝宝地带 (ibabyzone.cn)

香港：

香港公共圖書館：繪本

https://hkpl.ebook.hyread.com.tw/searchList.jsp?scope=2&search_field=BSU&search_input=K0203%2A&theme=%E5%85%92%E7%AB%A5%E7%B9%AA%E6%9C%AC

教育繪本及桌遊 <https://www.oxfam.org.hk/tc/get-involved/education-activities-and-workshops/parent-kid-workshop/picture-books#>

台灣：

小書蟲童書坊 <https://www.kidsbook.com.tw/>

小人兒書舖 https://www.ylib.com/children_kids/default.asp

兒童文化館 <https://children.moc.gov.tw/index>

兒童文學研究所 <https://ice.nttu.edu.tw/>

柴爾德的黑板窩 http://tw.class.uschoolnet.com/class/?csid=css000000083831&cl=1235958063-8363-5409&id=model5&mode=con&m5k=12372561443061830042&_ulinktreeid=

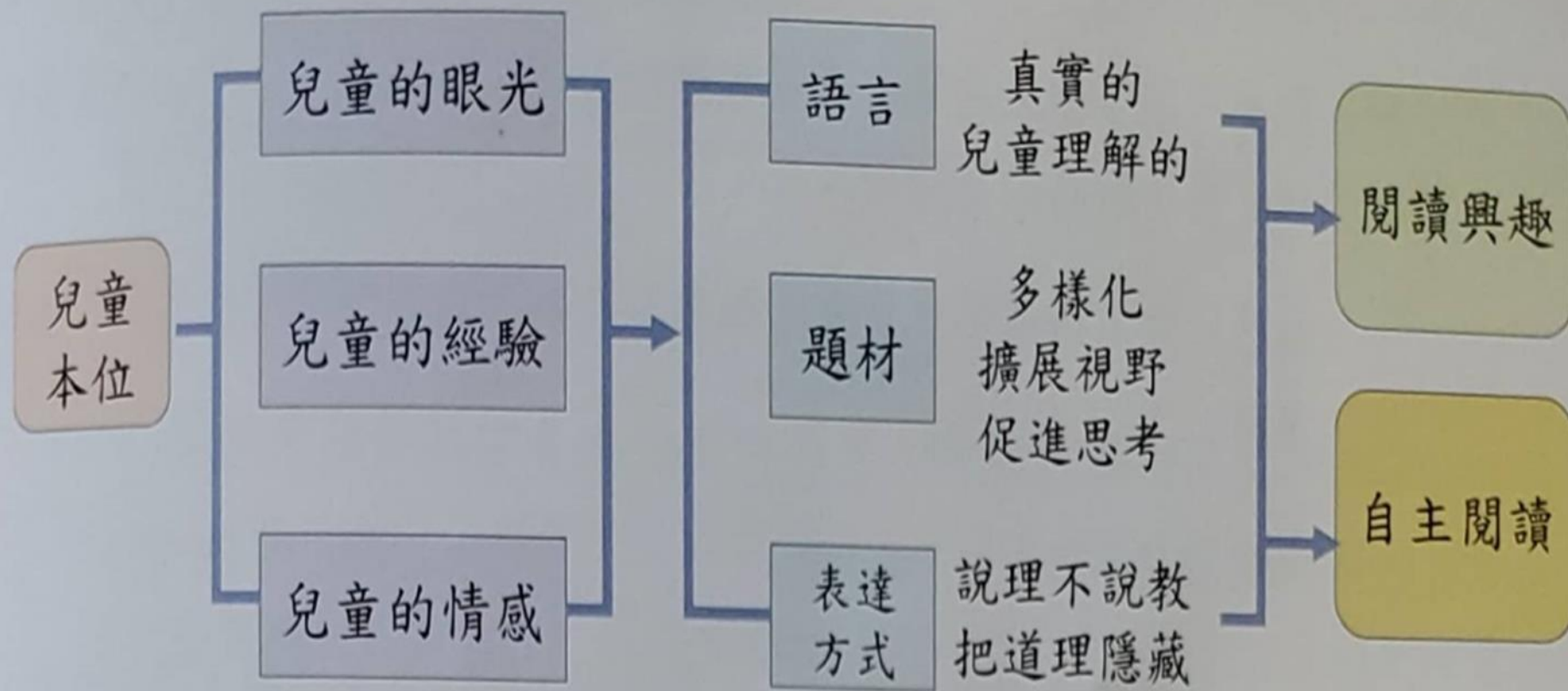
魚老師中文教室 <https://www.youtube.com/channel/UCP9YoMD2xYJ5dR6U01TP0DA>

適合孩子的線上閱讀網站及App https://parents.hsin-yi.org.tw/focus/201903_01/Home/Web_APP

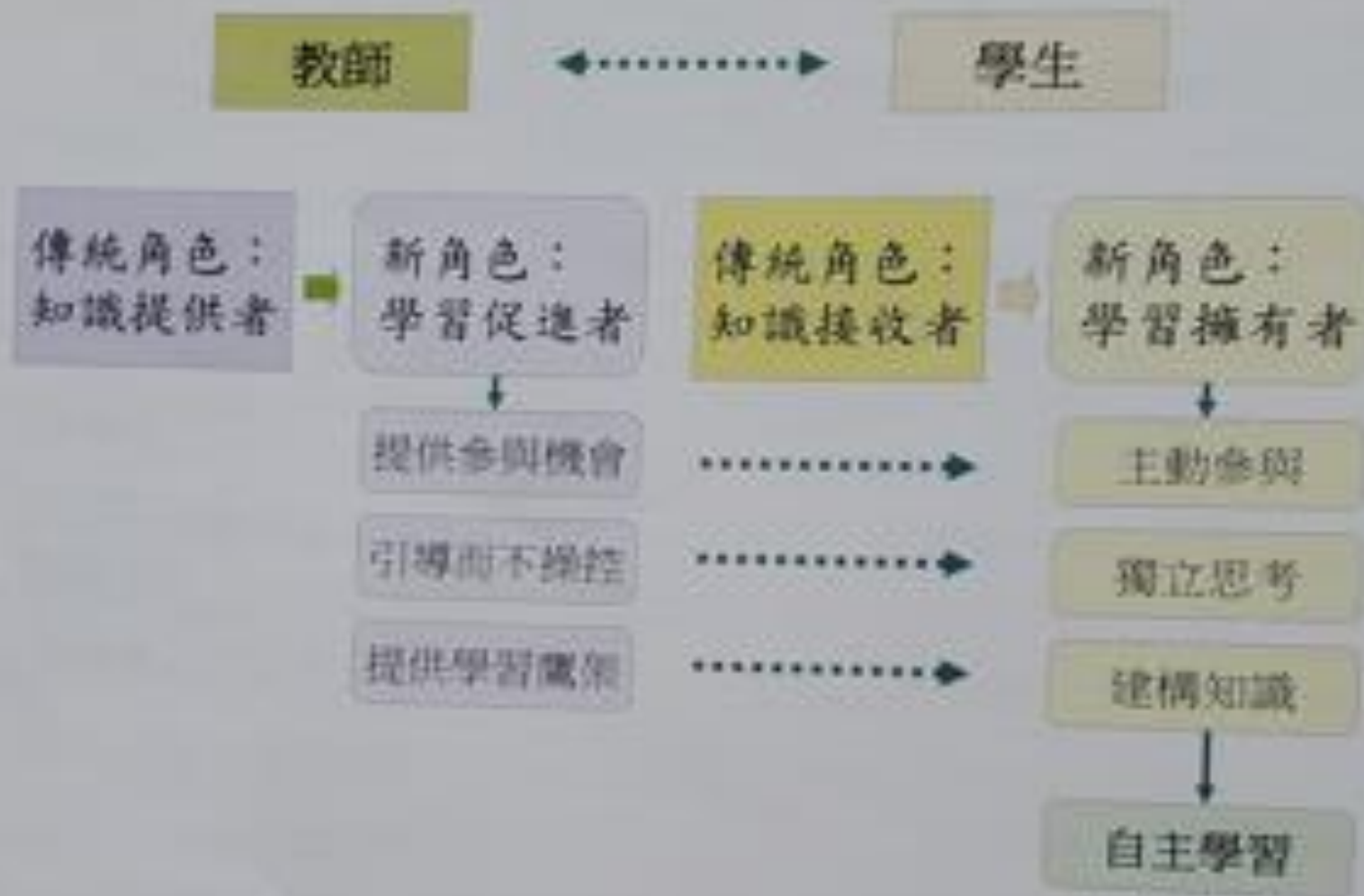
高雄繪本圖書館 <https://angela51711.pixnet.net/blog/post/114441884>

參考網站

繪本的選取



繪本教學中的師生角色



謝謝